

Tjukurpa Jonah-nyatjara

Jonah

Nyangatja Nganmanytju Nyakula

Wangkanytjaku

Nyangatja Godaku tjukurpa munu tjukurpa nyanga paluru utini Godanya anangu uwankaraku mukuringkunyitja munu tjananya mukulyangku atunymara kanyintja anangu Jew wiya tjuta kulu. Panya Godalu anangu Jew tjutanguru wati Jonah-nya ngurkantanu ngura kutjupakutu ankunytjaku ini Ninipalakutu. Munu paluru palunya iyanu ankula ngura nyara palula anangu panya Jew wiya tjuta wankara ngulutjungkunytjaku tjana kuranguru piwiyaringkula kura wantinytjaku.

Palu nganmanytju Jonah-lu Godala kulilwiyangku wantingi munu paluru anu ngura kutjupakutu. Palu malangka tjinu mankurpa antipinaku tjuningka unngu ngarinytjatjanu paluru nintiringu munu Godalu palula wankanyangka paluru wanganarangku kulinu Ninipalakutu ankunytjikitjangku. Kaya anangu Ninipanya ngurara tjutangku mulapatu kulira mulamularingu paluru tjukurpa Godalu wankanytjitja tjanala tjakultjunyangka munuya kuntaringkula kura uwankara wantingu alatjitu.

Ka ngula mulapa Jesulu ngapartji anangu Israelkunu tjutangka tjukurpa wankangi munu panya Ninipanya ngurara tjuta tjanala tjakultjunangi. Alatji paluru wankangi tjanala, "Tjinu Malatjangka anangu panya Ninipanya ngurara tjutangku nyuranya puntura wankaku ngayuku tjukurpa kulira wantinytjitjangu. Panya paluru tjana Jonah-lu Godaku tjukurpa

wangkanyangka wanganaranku kulinu munuya piiwiyaringkula kura tjuṭa wantingu. Palu kuwari nyanga kutjupa Jonah-la waintara pulka mulapa nyurala tjungu ngaranyi nyura nyakula wanganaranku kulintjaku. Palu nyura ngayunya ngurkantankunytja wiya alatjitu.” (Nyawa Luke-aku 11:32.)

Tjukurpa nyanganpa ngarinyi:

1:1-2 Godalu Jonah-nya alṭinytja

1:3-16 Jonah-nya Godala tungunpungkunytja

1:17—2:10 Jonah-nya antipina pulkangka tjuni unngu nyinanytja

3:1-4 Jonah-nya wanganararingkula Ninipalakutu ankunytja

3:5-10 Ninipanya ngurara tjuṭangu piiwiyaringkula Godanya kulintja

4:1-11 Jonah-nya mirpanarinytja munu Godanya ngalṭuringkunytja

Jonah-nya Godala Tungunpungkunytja

¹ Iriti mulapa wati ini Jonah-nya nyinangi, Amitaku katja. Munu paluru kulinu Godalu wangkanyangka nyanga alatji, ²“Jonah, pakara ara ngura tawunu ini Ninipalakutu. Ngura nyara palula panya anangu mungilyi mulapa nyinanyi. Kana kuwari tjananya nyanganyi kura pulka nyinanyi. Ka nyuntu tjanala ankula wirkara alatji wangka, ‘Nyuranya Godalu nyakula kuranmananyi munu nyuranya tjinguru iluntankuku.’”

³ Ka wati panya Jonah-lu Godalu wangkanyangka kulira wantira kampa kutjuparira anu ngura ini Tjapalakutu, Ninipalakutu ankunytja wiya. Palu ngura nyanga Tjapanya uru pulkangka itingka, ka pauta tjuṭa mulapa pitjala ngarala ankupai. Ka wati panya Jonah-lu wirkara nyangu pauta urungka ankunytjikitja ngaranyangka ngura ini

Paintakutu, munu paluru tikiti payamilanu tatira ankunytjikitjangku. Munu tatinu wati pauta katipai tjuangka junguringkula Paintakutu ankunytjikitja, panya paluru kuliningi Godalangu ru kumpira ankunytjikitjangku.

⁴⁻⁵ Munuya ma-pakara urungka rawa ankula ankula, ka Jonah-nya pakuringu munu pauta unngu ukalingkula ngarikatingu. Ka Godalu walpa pulka iyanu, ka winmuwinmulyarara pauta panya pulkara uritjingingi, ka nguwanpa katakatingi. Kaya wati pauta katipai tjuangka pulkara nguluringkula kawaru-kawaruringu, munuya tjanampa god tjuangka tjapiningi tjananya atunymara walpa pilunmankunytjaku. Munuya pautangu ru luuta tjuangka waning pauta tjarpanytjaku-tawara, tjana kulu ilunytjaku-tawara.

⁶ Ka wati pautaku mayatjangku Jonah-nya paranguriningi, “Yaaltjingga paluru nyinanyi?” Munu paluru ngurira nyangu, “Nyangatjampal kunkunaringu.” Munu wangkangu, “Jonah ngalya-pakala! Nyaakun kunkunpa ngarinyi? God nyuntumpangkalampa tjapila alpamilantjaku walpa nyangatja wiyantjaku. Palurulampa tjinguru ngalturingkuku, munulanya wankaru kanyilku.”

⁷ Kaya pauta katipai tjuangka kaputu-kaputurira nyinara wangkara kuliningi, “Nyaangurulanya nyangatja pulkara uritjingani. Wati kutjupa-manti kurampa nganana tjunguringkula pitjangu, ka nyanga walpa pulka pitjangu.”

Munuya wangkangu, “Punu lalpirpa tjukutjuku tjuangkala wanyu ini uwankara walkatjura ngurkantankunytjikitjangku arakara.” Munuya walkatjungkula punu initjara tjuangka pitingka jungura tjunu. Ka wati kutjungku kuru patiringkula piti palulanguru punu kutju mantjinu munu kuru alaringkula nyangu ini Jonah-nya, munu tjanala nintira

wangkangu, “Munta, wati nyangangkumpalanyal tatira ankula unnyunu.”

⁸⁻¹¹ Munuya Jonah-nya alitira tjapinu, “Nyuntu wanyu ngura yaaltjiwanutja? Tjaa nyaa wangkapain?”

Ka Jonah-lu tjanala wangkangu, “Ngayuluna wati Israelnga ngurara wangka panya lipuru. Mununa ngayulu Mayatja God Ilkaritjanya walkulpai, panya uru manta uwankara tjunkunytjanya.”

Kaya palunya piruku tjapinu, “Nyuntu wanyu nyaanu? Nyuntulanguru-manti walpa nyangampa pulkaringu munu pauta nyangampa untura katantananyi.”

Ka tjanala Jonah-lu ngapartji wangkangu, “Wiya, Godaluni Ninipalakutu wituningi, kana nyangatja Godala tungunpungkula nyuralawanu tatira pitjangu.”

Kaya paluru tjana Jonah-lu wangkanyangka kulira pulkara nguluringu. Munuya wangkangu, “Nyaakun nyuntumpa mayatjanga tungunpungkula anu? Utin wanganarangku kulira anama. Palu nyuntunyala kuwari nyaalku walpa atanarinytjaku?” Alatjiya palunya tjapiningi panya walpa pulka mulararinyangka.

¹² Ka Jonah-lu wangkangu, “Nyurampa kuranguru wiya nyangatja, ngayulanguru. Kaniya urungka wani, ka walpa uru mapalku atanariku.”

¹³⁻¹⁴ Palu tjana Jonah-nya waniwiyangku wantingu, munuya tja-tjatungku pauta panya punu wara tjutangka arakara ilaningsi mantangka wirkankunytjikitjangu. Palu putuya ilaningsi panya walpa pulka mulararinyangka. Ka uru panya pulkara alatjitu pirnyalarara pautangka tjarpangi. Kaya palulanguru Mayatja Godala pulkara tjapiningi wangkara, “Mayatja, ngalturiwalampa! Nyanga kuwarin walpa pulka iyanu wati nyanga Jonah-languru pauta uritjingara urungka tjarpatjunkunytjaku. Ka ngana

wati nyanga palunya urungka waninyangkampa wanyu walpa atanmanama ngana wankaringkunyjtaku.”

¹⁵ Munuya tjapira wiyaringkula Jonah-nya mantjira urungka waningu, ka walpa uru mapalku atanaringu.

¹⁶ Kaya atanarinyangka nyakula tjana Mayatja Godaku pulkara nguluringu. Munuya kuka pungkula tiliwakara Godanya walkuntjikitjangku ungangi. Munu tjana kalkunu alatji wangkara, “Nyangangurula nyuntunya kutju kulilku Mayatja Godanya.”

¹⁷ Palu Jonah-nya urungka tjarpara ilunyta wiya panya Godalu antipina pulka iyanu, ka antipinangku Jonah-nya kuultjanu munu tjintu mankurpa wanka kanyiningi tjuni unngu.

2

Jonah-lu Godala Pulka Tjapintja

¹ Ka tjuni unngunguru Jonah-lu Godala nganmanytju tungunpungkunytjatjanungku piruku palunya kulinu munu alatji wangkangi palula, ²⁻⁹ “Mama, nyuntu panya walpa pulka iyanu ngayulu nyuntunya kulira wantinyangka,

kania nyangantu palya urungka waningu.

Kana unngu mulapa kata wiyaringkula karalukatingi, mununa putu pakara nguwanpa ilungi mulyangka uru tjarpanyangka.

Mununatju ngayulu kulinu, ‘Tjingurunitju ngayunya Godalu wantiku.’

Palu ngayuluna piruku kuliningi,

‘Wiya, Godaluni wanka kanyilku ngayulu palunya rawangku walkuntjaku.’

Palu ngayuluna wanka alatjitu karalukatira ukalingkula ngururpa putu ngaalymanangi.

Mununa ukalingkula puli pantangka wirkanu,

kani ukiri unngutjangku kata karpinu.
 Kanatju nyakula kulinu, 'Awari! Nyangatja ala wiya pati
 alatjitu ngayulu malaku pakantjaku wiya.
 Yaaltjingaranatju malaku pakalku?'
 Mama God, ngayulu nguwanpa ilura pulkara mirangu
 nyuntumpa ngayunya kulira alpamilantjaku.
 Ka nyuntu mulapatu ilkaringuru kulira ngayunya
 wankarunu urungka ilunytjaku-tawara.
 Mama God, anangu tjarangkuya nyuntunya wantira god
 pununguru palyantja tjuta walkulpai.
 Palu ngayuluna nyuntunya kutju rawangku kulira
 mirawaniku nyanga tjana purunypa wiyangku.
 Mununa ngayulu nyuntunya kuka pungkula tili-
 wakara unskuku nyuntu ngayuku kalyparingkun-
 ytjaku.
 Mama God, ngayuluna nyuntunya kuwari kalkuntjatja-
 nungku watarkuriwiyangku rawangku kulilku.
 Nyuntu kutjungku anangu tjukarurulpai ala ku-
 rawanu nyinanyangka,
 munun iwara tjukarurungka katirinkupai."
 Alatji Jonah-lu Godala wangkangi antipina tjuni unn-
 gunguru.

¹⁰ Ka palulanguru Godalu antipina panya palunya man-
 takutu witunu. Ka mulapatu wirkara Jonah-nya man-
 tangka ulkatjunu pika wiya.

3

Jonah-nya Wanganararingkula Ninipalakutu Ankun-
 ytja

¹ Ka Godalu piruku Jonah-la wangkangu, ² "Pakara
 ara ngura Ninipalakutu ngura panya anangu mungilyit-
 jarakutu. Munu tjukurpa panyatja tjanala wangka, panya
 nganmanytjuna ngayulu nyuntula wangkangu." ³ Ka

paluru mulapa pakara anu ngura Ninipaku munu ankula wirkanu. Palu Ninipanya ngura city pulka mulapa, wali mungilyitjara. Panya wiluraranguru kakararakutu tjintu mankurpa rawa ankula kutju ma-pakalku urilkutu.

⁴ Ka Jonah-nya ngura Ninipala tjarpara ankula ngururpa wirkara anangu tjutangka wangkangi Godalu wangkanytja alatji, “Tjintu 40-nguru kunyu Godalu nyuranya uwankara mulapa wiyalku anangu, kuka, wali uwankara, kutjupa malaringkula ngaranytjaku wiya.”

⁵ Ka anangu tjutanku Godaku tjukurpa kulira ngulungulurinkula Jonah-la wangkangu, “Munta-uwa, panya ngana kura mulapa Godanya kulilwiya nyinangi watarku alatjitu. Uti ngana mulamularingkula kampa kutjuparira Godanya kutju kulinma.” Munuya mala kutju kulira pulkara mulapa tjituru-tjitururingu kura panya nganmanypa nyinanytjatjanu. Munuya kuntarinkula mai kuka ngalkuwiya nyinangi munuya mantara wiru tjuta wantira mantara walyku-walyku tjana palyantjijangka tjarpara nyinara waningi tjituru-tjituru mulapa.*

⁶ Ka wati panya Ninipaku mayatjangku kulinu Jonah-ku wangka munu kulintjatjanu ngulurinkula tjiyangu paka mantakutu ukalingu munu mantara wiru panya anangitja arara wanira mantara walyku-walyku palyantjijangka tjarpara nyinakatingu manta tjunpatjarangka pulkara kuntarinkula.

⁷ Munu paluru wati tjuta witura iyanu anangu tjutangka parawangkanytjaku alatji, “Nyangatjala pitjangu Ninipaku mayatja tjutangu nyurala wangkanytjikitja. Kaya wanganarangku kulira palyanma alatji kuka, mai, waina uwankara ngalkuwiyangku wantima munuya puluka,

* 3:5 Tjakangkuya ara nyangatja alatjinganingi kura nyinanytjatjanungku kuntarinkula tjukarururingkunyitjikitjangku.

nanikuta, tjiipi kulu ngalkuntjaku unguwiyanguku wantima. ⁸⁻⁹ Munuya uwankara mantara walyku-walyku palyantjitjangka tjarpara nyinama, munuya kuka tjuṭa kulu mantara kurakurangka tjarpatjura. Munuya kura nyinanytjatjanu kampa kutjuparira palyanyku nyinara Godala tjapinma nganampa ngalturingkula nganaṅanya iluntankuwiyanguku wantinytjaku. Ka tjinguru Godalu kampa kutjuparira nganaṅanya kalypanguku wantiku, kala wanka nyinaku.” Nyanga alatjiya aṅangu tjuṭangka para-tjakultjunangi panya wati mayatjangku wangkanytja.

¹⁰ Kaya aṅangu tjuṭangu wangaṅarangu kulira ngaṅmanypa kura nyinanytjatjanu kampa kutjuparingu tjukaruru nyinanytjikitja. Ka Godalu tjananya nyakula kulira ngalturingu munu tjananya iluntankuwiyanguku wantingu.

4

Jonah-nya Mirpaṅarinytja Munu Godanya Ngalturingkunyitja

¹ Ka palulanguṅu Jonah-nya tjituru-tjituringu munu Godaku mirpaṅarira paluru wangkangu, ² “Nyaakun panyatja ngayunya iyaṅu ngura parari Ninipalakutu ankula aṅangu tjuṭa wangkanytjaku? Munun nyaaku tjananya mapalku iluntankuwiyanguku wantingu? Utin tjananya kalyparingkuwiyanguku iluntara wiyanna. Panya nyuntun ngayula ngaṅmanytju wangkangu tjananya iluntankunyitjikitjangku. Kana ngayulu kulinu, ‘Wiya nyuntu tjinguru tjanampa ngalturingkuku.’ Ka panyaṅa alatji kulira ngayulu tjanalakutu ankunyitja wiya wantira kampa kutjuparira anu ngura panya Paintakutu ankunyitjikitja. God, ngayulu nyuntumpa ninti panya nyuntu aṅangu tjuṭaku mukulya, munun

warpungkula mirpa_naripai wiya, ngalt_tuny_tju mulapa. Nyuntu kutjupa_ra a_nangu tju_ta iluntankunytjikitjangku kulilpai munun tjana kampa kutjuparinyangka iluntankuwiyangku ngalt_turingkula wantipai. Mulapa nyuntu kurunpa ngalt_tuny_tju.”

³ Munu palulangu_ru Jonah-lu wangkangu, “Mayatja God, nyuntu ngayuku wangka kulintja wiya. Ngayunya_ni palya iluntara.”

⁴ Ka Mayatja Godalu Jonah-nya ngapartji kulira wangkangu, “Wiya, nyaakun mirpa_narinyi? Wantima!”

⁵ Ka Jonah-nya pakara_ra anu kakara_ra parari wiya urilta nyinanytjikitja Ninipala itingka. Munu paluru wiltja kurakura palyara patara nyinangi munu kulinigi, “Tjinguru Godalu iluntankuku a_nangu tju_ta, tjinguru tjananya wantir'iyalku.”

⁶ Ka Jonah-ku ngurangka Mayatja Godalu punu puya pakaltjinganu Jonah-nya wiltjangka pukulpa nyinanytjaku. Ka punu puya paluru mapalku pulkaringu pulkupa wiru mulapa. Ka Jonah-nya wiltjangka pukulpa mulapa nyinangi. ⁷ Ka mungawinki Godalu maku kata_ti purunypa iyanu punu panya palunya ngalkula kurara wiyantjaku. ⁸ Munu tjintu pakannyangka Godalu walpa waru iyanu, ka Jonah-nya kulingku kampangu wiltja wiyangka. Ka paluru nyinara putu warikitja ngarangi munu nguwanpa punkaningi. Munu paluru wiltja wiyangka ilunytjikitja mukuringangi, munu Godala wangkangu, “Palya_ni iluntara wanka kanyilwiyangku.”

⁹ Ka Godalu wangkangu Jonah-nya, “Nyaakun mirpa_narinyi pununguru?”

Ka Jonah-lu ngapartji wangkangu, “Wiya, palya_na ngayulu mirpa_narinyi ilunytjikitja.”

¹⁰⁻¹¹ Ka Godalu Jonah-nya piruku wangkangu, “Punu nyangatja munga kutju pakanu munu mungawinki

piltiringu rawa ngaranytja wiya. Ka nyaaku nyuntu tjituru-tjituru nyinanyi? Nyuntun wanyu minangka kurpira punu nyangatja pakaltjinganu? Wiya palatja ngayulu tjunkunytja. Palu nyuntun punu wanka rawa ngaranytja-tjiratja ngalytjurmananyi. Wiya palatja punu piltiringu, anangu wiya. Kan nyaaku anangu tjutaku ngalturingkuwiya punuku nyinara ulanyi? Kulila, ngura pala Ninipala anangu tjuta mulapa nyinanyi nampa nyangatja 120,000 munu puluka, tjiipi kulu pulka ngaranyi. Utiña ngayulu anangu Ninipanya ngurara tjutaku ngalturingama tjananya wirura kanyintjikitja, panya paluru tjana kuwari ngayunya kulilpairingu.” Alatji Godalu Jonah-la wangkangu.

Tjukurpa Palya
Portions of the Holy Bible in the Pitjantjatjara language of
Australia

copyright © 2019 Bible Society of Australia

Language: Pitjantjatjara

Translation by: The Pitjantjatjara Bible Translation Project, Wycliffe Bible Translators and Bible Society Australia.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2020-04-23

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 19 Oct 2021 from source files dated 22 Nov 2019

b29b7786-0954-5b75-82cb-3657182b63d6